

Тамар Гучуа
Кутаисский Государственный университет им. А.Церетели

ВОПРОС РОДНОГО ЯЗЫКА В ГРУЗИНСКОЙ ДИАСПОРЕ В БАКУ(1908-1915 гг.)

Açar sözlər: *gürcü, dili, diasporası, Bakı*

Keywords: *georgian, language, diaspora, Baku*

Ключевые слова: *грузинский, язык, диаспора, Баку.*

«Баку со своим 120 тысячным населением, довольно большой город, расположенный на ухабистом месте. Здесь жизнь кипит и переливается, город никогда не спит; Баку не отстает от европейских городов своими внутренними делами, промышленностью и торговлей... Что тут делают грузины, численность которых на сегодняшний день свыше 5000 и растет с каждым днем? Какую пользу приносят они своей нации, своей родине?»

- Цитата взята из журнальной статьи «Царство нефти» некоего Ал. Ндзи, которая отдельными письмами была опубликована в нескольких номерах журнала «Клде» (рус. «Скала») в 1912 году. Автор детально рассказывает читателю о столице соседней страны и грузинах, которые в то время жили здесь. Следует отметить, что тема Баку не была чуждой и для других грузинских периодических изданий, особенно начиная с 80-ых годов XIX века, когда столица Азербайджана стала одним из крупнейших промышленных центров на Кавказе и крупным работодателем для лиц, ищущих работу. Это обстоятельство превратило ее в самый мультиэтнический и мультикультурный город в регионе.

Согласно грузинским пресс-материалам, число грузин, которые поехали в Баку на заработки и поселились там в начале XX века настолько выросло, что в диаспоре появились такие проблемы, как речь на родном языке, получение образования на родном языке, отсутствие грузинских учебников, журналов и газет и т.д. В связи с этим интересно отметить статью «Письма из Баку» некоего «Гурули», опубликованную в 128-ом номере газеты «Иверия» в 1897 году, в которой читаем:

«В Баку много людей разных национальностей и почти все имеют свою церковь, учебные заведения, библиотеки и много других подобных учреждений. Среди них только мы, грузины являемся исключением. К сожалению, мы не имеем не только школу и церковь, но и простую библиотеку» .

Об отсутствии грузинской библиотеки в Баку упоминается и в письме Нико Долидзе, опубликованном в 494-ом номере газеты «Цнобис пурцели» (рус. «Листок новости»):

«Почти из всех поселков и городов слышим – основали библиотеки, воскресные школы и др. А мы, грузинское общество Баку, стим сладким сном и не думаем о пробуждении. Здесь, в большом торговом городе, нас грузин много, приблизительно три тысячи».

Причина того, почему представители грузинской диаспоры в Баку, так активно и с болью в сердце говорят об открытии грузинских школ и библиотек, указана в письме «Грузины в Баку», опубликованном в 9-ом номере журнала «Клде» в 1912 году, в котором читаем:

«Когда вы входите в семью грузинских интеллигентов, живущих в Баку, вы подумаете, что находитесь в доме европейских аристократов. Вы не услышите, ни одного грузинского слова, не найдете, ни одной грузинской книги, а грузинской газеты и подавно нет здесь... Если вы зайдете в какое-нибудь учреждение и случайно встретите грузина, то на ваш вопрос, заданный по-грузински, он ответит по-русски, а если вы упрямо повторите вопрос на родном языке, то он даст вам замечание - «говори со мной по-русски»... Сжимается сердце, когда присутствуешь на каком-нибудь собрании, съезде или застолье здешних грузин, все заканчивается так, что не услышишь ни одного грузинского слова. В Баку вы встретитесь с грузинским врачом, юристом, инженером, которые не умеют разговаривать по-грузински; 7-8-летнего ребенка, который с трудом разговаривает как на родном языке, так и на русском, отдадут в среднюю школу, где он далек от грузинского языка».

К началу XX века в Баку начинают проводить так называемые «грузинские вечера», на которых, по материалам прессы, присутствовало довольно большое количество грузин. Об одном из таких вечеров говорится в письме П. Мачавариани, опубликованном 24-ом номере газеты «Иверия» 1903 года. Автор рассказывает о русском драматическом спектакле, который был поставлен на одном из таких вечеров и в конце письма ставит вопрос:

«Почему назвали этот вечер грузинским»? Что тут было «грузинского»? Ничего, кроме жареного поросенка, индюшки, вареного говяжьего плеча, соусов и сациви»

Исходя из ситуации, создавшейся вокруг родного языка в грузинской диаспоре, в конце 1908 года грузины, проживающие в Баку, активно заговорили об открытии бакинского филиала популярной в то время в Грузии культурно-образовательной организации - Общества по распространению грамотности среди грузин. Первая официальная запись этого дела датирована 5-ым сентябрём 1908 года. Бакинский грузин Ражден Нацвлишвили пишет: *«Здесь, в самом Баку, а также в его районе, в ближайшее время хотят открыть воскресную школу от имени Русско-грузинского общества грамотности, и просит сообщить нам в течение недели сможет ли правление открыть здесь воскресную школу вышеуказанного типа. Комиссия не просит никакой материальной помощи, кроме заботы»* [1]. Позже, в обзоре об основании филиала было записано: *«1 февраля 1909 года было проведено первое учредительное собрание местных членов общества. На собрании присутствовало - 30 членов. Собрание единогласно одобрило создание местного отделения».*

3 мая 1909 года состоялось первое публичное заседание бакинского филиала Общества по распространению грамотности среди грузин, где был представлен план действий. План был следующим: 1) открыть грузинскую

школу, потому что правление было уверено, что грузинская школа станет связывающей силой грузинской диаспоры и поможет бакинским грузинам воспитывать своих детей на своей родной почве и сблизит их с грузинской нацией; 2) основать бесплатную библиотеку; 3) открыть воскресную школу и организовать публичные чтения; 4) проводить лекции по грузинской истории и литературе, так как в бакинских школах в то время училась грузинская молодежь, которая не могла изучать родной язык и историю. 4 октября 1909 года в Баку открылась первая начальная грузинская школа. Основным предметом был грузинский язык. Согласно записям Общества, в то время в школе учились 45 детей, количество желающих все время росло, но удовлетворению их желаний мешала малогабаритность школьного здания.

Грузинская пресса также откликнулась на открытие школы. В 7-ом номере журнала «Клде» 1912 года мы читаем:

«Правление Общества распространения грамотности среди грузин открыла бесплатную воскресную школу в Баку и тех, которые не поленятся ходить, научат письму, чтению и счету. Те, кто так или иначе знает грамоту, будут слушать лекции по истории Грузии, литературе и т.д. Для нас это приятное событие, которое возможно станет связывающим мостом между нами и отдаленным от нас грузинским обществом».

В отчете 1914 года есть такая запись: «Характеристика Бакинского отделения Общества распространения грамотности среди грузин», в котором говорится:

«Основной целью создания местного филиала было объединение грузинского населения Баку, в том числе развитие самосознания в национальных вопросах, повысить заинтересованность и максимально защитить национальные интересы. По мнению основателей Общества, филиал должен был быть тем культурным центром, вокруг которого грузины могли найти приют и вести культурную деятельность на национальной почве. Каждому ясно, что в тех условиях, в которых находилось большинство бакинских грузин, грузины постепенно забывают свой родной язык, утеряется связь с родиной и стоят на пути деградации» [2].

Идея открытия грузинской школы в Баку, в самом мультиэтничном и мультикультурном городе региона, оправдалась. Согласно отчету, в конце 1915 учебного года школьная комиссия посетила экзамены в школе и высказала мнение: *«Школа и его жизнь произведут очень приятное впечатление. Во всех отделениях школы чувствуется надлежащее развитие и трезвость ума учеников, прочитанный материал они могут передать свободно и осознанно».*

Таким образом, в начале XX века грузинская диаспора в Баку сумела сохранить национальную идентичность и самобытность. Согласно истории, в тот период малочисленным народам, входящим в состав империи, Россия запрещала получать образование на родном языке и в таких условиях Бакинский филиал Общества распространения грамотности среди грузин проделал огромную работу.

Интересно, что важные факты из истории Грузии, о грузинских царях и других героических поступках грузин ученики бакинской грузинской шко-

лы часто узнавали, посещая исторические памятники Баку. В связи с этим интерес представляет письмо ученицы третьего отделения бакинской грузинской школы Зины Цхведиани «Именины Тамары», опубликованное в журнале «Накадули» (рус. «Ручеёк»), в 10-ом номере 1915 года:

«В пятницу, 1-ого мая, был день царицы Грузии, блистательной и великоколенной Тамары. На третьем уроке учителя собрали в коридорах учеников всех отделений и поставили нас рядами. Перед отъездом преподаватели объяснили, какой день был сегодня. Мы отправились на прогулку по садам, а затем в «Девичью башню». Когда мы поднялись высоко, учитель объяснил, что делали наши предки в таких замках, грузинские войны, во времена Великой Тамары и в другие времена, как героически защищали они родину».

Наконец, следует отметить одно интересное обстоятельство, которое выявилось во время наших исследований: в грузинской прессе конца XIX и начала XX века тема Баку, как политического, также чисто культурного и информационного характера, всегда печаталась отдельными публикациями в газетах, а также в таких рубриках разных грузинских регионов, как, например, «Новости» и «Внутренняя хроника». Тема Баку никогда не встречается в разделе иностранных новостей. Это обстоятельство дает нам возможность сказать, что Кавказ и в частности Азербайджан в сознании грузинского общества не воспринимались как зарубежье и все, что происходило в соседней стране, для грузин было не чужим, а «внутренним делом».

Литература

1. **Архивный фонд №481**, Переписка Общество по распространению грамотности среди грузин с бакинским отделением, отчеты и протоколы о работе отделения, Тбилиси, 1908-1913 г. 1073 (№2053).
2. **Архивный фонд №481**, Переписка Общество по распространению грамотности среди грузин с бакинским отделением, отчеты и протоколы о работе отделения, Тбилиси, 1915-1919 г. 1487 (№6018).
3. «**Ахали схиви**» (рус. «Новый луч»), общественно-политическая газета, Тбилиси, 1910, №4.
4. «**Ганатлеба**» (рус. «Образование»), научно-педагогический и литературный журнал, Тбилиси, 1914, №6-7; 1916, №3.
5. «**Театри да сховреба**» (рус. «Театр и жизнь»), театрально-литературный журнал, Тбилиси, 1914, №25.
6. «**Иверия**», политическая и литературная газета, Тбилиси, 1897, №128; 1901, №214; 1903, №24; 1904, №90.
7. «**Кде**» (рус. «Скала»), общественно-экономический и литературный журнал, Тбилиси, 1912, №4-9.
8. «**Накадули**» (рус. «Ручеёк»), молодежный журнал, Тбилиси, 1915, №10.
9. «**Цнобис пурцели**» (рус. «Листок новости»), общественно-политическая газета, Тбилиси, 1897, №229; 1898, №489; 1898, №494; 1904, №2420; 1903, №2145; 1903, №2156.

Xülasə

Bakıda fəaliyyət göstərən gürcü diasporasının ana dili məsələsi (1908-1915-ci illərdə)

Gürcüstan mətbuatının verdiyi məlumata əsasən, 19-cu əsrin sonundan 20-ci əsrin əvvəllərinə qədər olan müddətdə Bakıya işləmək üçün gəlib burada məskunlaşan gürcülərin sayı o qədər çoxalmışdır ki, bir neçə il ərzində diasporada ana dilində ünsiyyət, ana dilində təhsil almaq, gürcü dilində dərsliklərin əldə edilməsi və s. problemlər ortaya çıxmışdır.

Bütün bu problemlər Bakıda Gürcüstanda yaradılmış mədəni maarif təşkilatı –

Summary

The Issue of the Native Language in the Georgian Diaspora of Baku (1908-1915)

According to the Georgian press, since the end of the 19th century up to the beginning of the 20th century, the number of Georgians who went to work in Baku and settled there increased so greatly that in several years the problems of communication in the native language, access to the education in the native language, the availability of the Georgian textbooks, etc. emerged in the diaspora.

These circumstances led to the fact, that by the end of 1908 the Georgians living in Baku started to actively discuss the necessity of opening the Baku branch of the cultural-educational organization established in Georgia – The Society for the Spreading of Literacy among Georgians. The first official record of this case is dated September 5, 1908. The paper discusses the activities and outputs of the branch office in connection with the problems of the native language existing in the Georgian Diaspora of Baku.